"El Portfolio Europeo" Recursos en Internet para la elaboración de actividades

MAR CRUZ PIÑOL
Departamento de Filología Hispánica
Universidad de Barcelona

(Esta sección se reproducirá en
http://www.ub.es/filhis/culturele/carabela.html)

* La página del Consejo de Europa podría tomarse como punto de partida, ya que ahí se encuentra toda la información de referencia sobre el PEL. Como se puede ver a la izquierda de la imagen de pantalla, desde esta web se puede acceder a la descripción de los niveles establecidos por el *Marco Común Europeo* (véase el número 57 de *Carabela*) y a diversos materiales que ilustran estos niveles en distintas lenguas europeas; así como a más de veinte documentos informativos sobre el PEL (véase la bibliografía final). También en esta web se encuentran las pautas y las instrucciones para presentar un PEL al "comité de validación", que es el órgano encargado de homologar los distintos modelos de PEL. Al hacer clic en el enlace "Portfolios" se accede al listado de todos los modelos "validados" para las distintas lenguas europeas (en el caso del español, se remite a la web del MEC, a la que nos referiremos más adelante). Los contenidos de esta web están disponibles en inglés y en francés.



Dirección: http://www.coe.int/t/dg4/portfolio/

* La página que acabamos de ver nos recomienda que visitemos la del ***Europass Language Passport***, es decir, el *Pasaporte de lenguas Europass*, donde se proporciona mucha información sobre el *Pasaporte*, una parte fundamental del PEL. Desde esta web cualquiera puede empezar a preparar su *Pasaporte lingüístico*, esencial, como se indica en la web, para formarse o trabajar en Europa. En las dos imágenes que siguen se puede ver la pantalla de entrada a la web del *Pasaporte de lenguas Europass* y la interfaz que permite ir creando el pasaporte personal. Este *Europass* fue el primer *Pel* digital validado por el comité europeo de validación, aunque, como se mencionará más adelante, existen otras propuestas de *Pel* digital.

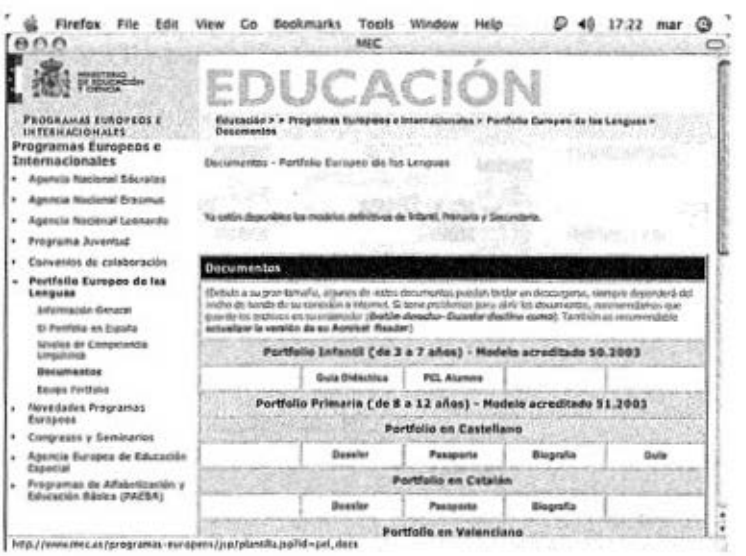




Dirección: http://europass.cedefop.eu.int/europass/

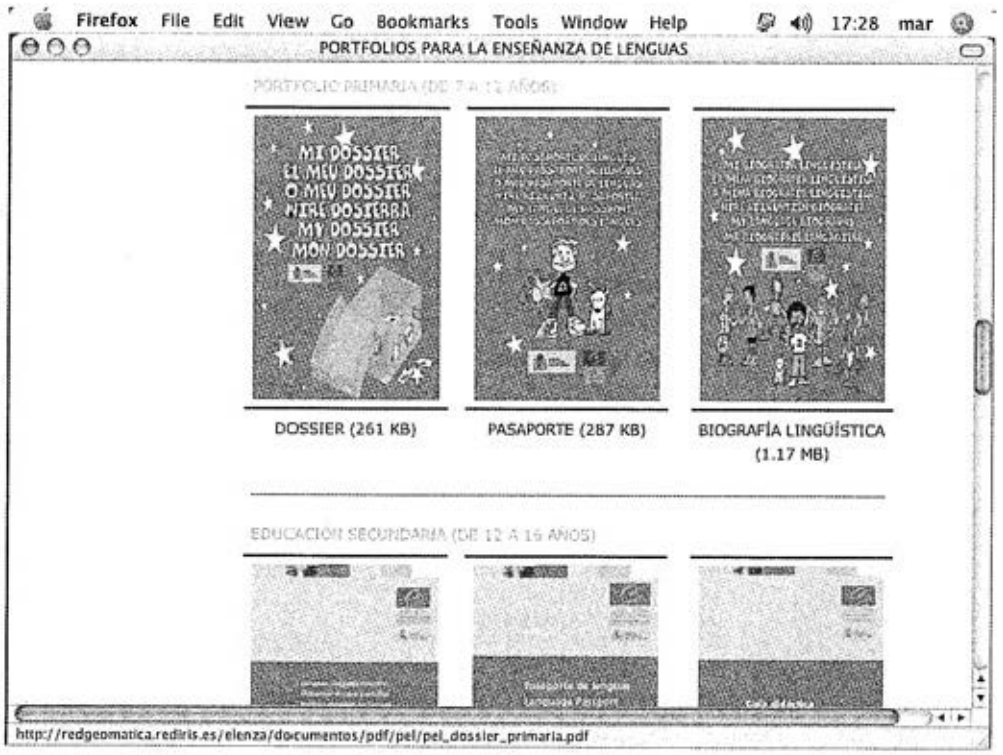
* Si centramos la atención en el PEL en el ámbito español, otra página fundamental es la de la Subdirección General de Programas Europeos del MECD (Ministerio de Educación, Cultura y Deportes). Este departamento ha coordinado la elaboración de los modelos de PEL para los distintos grupos de edades y niveles. En las dos imágenes que siguen se puede ver la página informativa de esta Subdirección y la página que permite acceder a los modelos validados para Infantil, Primaria, Secundaria y Adultos.





Dirección: http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=se

* También se pueden descargar los modelos de PEL para Infantil, Primaria, Secundaria y Adultos desde la sección que la web de ***Elenza*** dedica al PEL. *Elenza* es la página de las asesorías técnicas (MEC) de la Consejería de Educación en Australia y Nueva Zelanda, y ofrece numerosos recursos útiles para los profesores de español como L2. Como no podría ser de otra manera, incluye una sección dedicada al *Portfolio Europeo de las Lenguas*, donde se encuentran enlaces a bibliografía sobre el tema y a los mencionados cuadernos-modelo.



Dirección: http://redgeomatica.rediris.es/elenza/documentos/portfolio.htm

* Otra web desde la que se pueden descargar los modelos de PEL para Infantil, Primaria, Secundaria y Adultos, así como mucha bibliografía sobre el *Portfolio* es la del ***Centro de Recursos para la Enseñanza en Euskera EIBZ.*** En esta página se han recogido muchos artículos y documentos imprescindibles para conocer y entender el PEL, de modo que constituye un verdadero centro de recursos para cualquier profesor de segundas lenguas.



Dirección: http://www.pnte.cfnavarra.es/eibz/portfolio/dokumentuak.htm

* Una iniciativa especialmente interesante es la propuesta de ***Portafolio Europeo de las Lenguas digital* (*Pel* digital)** coordinada por la Universidad de Milán. Aunque este PEL digital aún no ha recibido la validación del Comité Europeo, su elaboración y progresivo perfeccionamiento ha generado estudios que han contribuido mucho a la reflexión sobre las aportaciones didácticas del PEL. Así se puede ver en el artículo de la profesora Landone que se incluye en este número de *Carabela* y en los trabajos de esta misma profesora que se citan en el apartado de "Bibliografía en línea" que acompaña a esta sección. Desde la web del proyecto se puede descargar el programa que permite ir elaborando el PEL personal *off line*, es decir, sin necesidad de mantener la conexión a la red, un detalle técnico muy importante para que el recurso sea accesible a todas las personas que deben pagar por minutos de conexión a Internet.



Dirección: http://eelp.gap.it/ES/

Bibliografía en línea

CASSANY, D. (2002), «Usando el Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) en el aula», en *Mosaico*, n.º 9 (monográfico sobre *Marco Común Europeo de Referencia y Portfolio de las lenguas)*, pp. 18-24. Disponible en: http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/mosaico/Mosaico09.pdf.

CASSANY, D. (2003), conferencia «El Portfolio Europeo de las Lenguas», presentada en el *XII encuentro práctico de profesores de español*, organizado por la editorial Difusión y la escuela International House de Barcelona. Disponible en: http://www.encuentro-practico.com/pdf03/cassany.ppt.

CASSANY, D. (2005), ponencia «El Portfolio Europeo de las Lenguas» (4/8-7-2005), dictada en el curso *El Portfolio Europeo de las Lenguas y su aplicación en el aula*, en el marco de los Cursos de Formación para el Profesorado de Enseñanza Secundaria, Fundación Universidad Complutense de Madrid, El Escorial. Disponible en: http://www.ucm.es/info/fgu/profesorado/secundaria1.htm.

CASSANY, D., ESTEVE, O., MARTÍN PERIS, E. y PÉREZ-VIDAL, C. (2004), «Memoria de experimentación del PEL (Portfolio Europeo de las Lenguas) español de secundaria Informe técnico», Madrid, MECD - Subdirección de Programas Europeos. Disponible en *Euskararen Irakaskuntzarako Baliabide Zentroa - Centro de Recursos para la Enseñanza en Euskera:* http://www.pnte.cfnavarra.es/eibz/portfolio/pf_dokumen/gidak/memoria_experimentacion_secundaria.pdf.

CONDE MORENCIA, G. (2002), «Desarrollo del Portfolio europeo en España», en *Mosaico* , n.º 9 (monográfico sobre *Marco Común Europeo de Referencia y Portfolio de las lenguas)*, pp. 8-13. Disponible en: http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/mosaico/Mosaico09.pdf.

CONSEJO DE EUROPA (2001), *Common European Framework of Reference for Languages. Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge, Cambridge University Press. Disponible en: http://www.coe.int/T/E/Cultural_Co-operation/education/Languages/Language_Policy/default.asp.

Traducción al castellano: *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Instituto Cervantes y Editorial Anaya, 2002. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/marco.

CONSEJO DE EUROPA (sin fecha), *Documentation* (documentos de referencia sobre el PEL), en: http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/?L=E&M=/main_pages/documents.html.

EGAÑA, A. y ALONSO, E. (2005), «El Portfolio Europeo de las Lenguas», en Organización y Gestión Educativa, n.º 4. Disponible en: http://www.oge.net/ver_detalleArt.asp?idArt=9506&action=ver.

GARCÍA DOVAL, F. (2005), «El papel de los portafolios electrónicos en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas», en *Glosas Didácticas*, n.º 14. Disponible en: http://www.um.es/glosasdidacticas/numeros/14.html.

García Santa-Cecilia, A. (2002), «Bases comunes para una Europa plurilingüe: Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas», en I. Cervantes: *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_02/garcia/.

Kohonen, V. (2000), «Student reflection in portfolio assessment: making language learning visible», disponible en: http://www.uta.fi/laitokset/okl/tokl/projektit/eks/pdf/babylonia100.pdf.

Landone, E.(2002), «El aprendizaje autónomo: un reto del *Marco Europeo* para estudiantes y profesores de español», en *Mots Palabras Words*, n.º 2, pp. 67-79. Disponible en: http://www.ledonline.it/mpw/.

Landone, E. (2005a), «Un soporte tecnológico para la reflexión pedagógica: el Portfolio Europeo de las Lenguas digital», en *Quaderns digitals*: http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo_id=8789.

Landone, E. (2005b), «Plurilingüismo y pluriculturalismo en el Portfolio Europeo de las Lenguas», en *Mots Palabras Words*, n.º 5, pp. 35-55. Disponible en http://www.ledonline.it/mpw/.

Little, D. y Perclová, R. (2003), *European Language Portfolio: Guide for Teachers and Teacher trainers / Portfolio Européen des Langues: Guide à l'usage des Enseignants et Formateurs d'Enseignants*; traducción al castellano de Katrin Vanhecke: *El Portfolio Europeo de las Lenguas: guía para profesores y formadores de profesores*, Consejo de Europa / Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid. Disponible en *Euskararen Irakaskuntzarako Baliabide Zentroa - Centro de Recursos para la Enseñanza en Euskera:* http://www.pnte.cfnavarra.es/eibz/portfolio/pf_dokumen/gidak/guiaprof.pdf

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Secretaría de educación y formación profesional. Subdirección General de Programas Europeos (2004), *Guía didáctica del Portfolio europeo de las lenguas para Enseñanza secundaria*. Disponible en: *Euskararen Irakaskuntzarako Baliabide Zentroa - Centro de Recursos para la Enseñanza en Euskera:* http://www.pnte.cfnavarra.es/eibz/portfolio/pf_dokumen/gidak/guia_didactica_secundaria.pdf.

Ruiz Madrid, N. y López Fernández, O. (2004), «El Portafolio Europeo de Lenguas y la sociedad de la digitalización: una metodología innovadora para la enseñanza-aprendizaje de las lenguas y su adaptación al entorno digital», en *Revista latinoamericana de tecnología educativa*, Vol. 3, n.º 1: http://www.unex.es/didactica/RELATEC/sumario_3_1.htm.

Trujillo, F. (2005a), ponencia «Portfolio Europeo de las Lenguas y Competencia Intercultural», presentada en el Curso de Verano de El Escorial *El Portfolio Europeo de las Lenguas y su aplicación en el aula*, dirigido por Daniel Cassany, del 4 al 8 de julio de 2005. Disponible en: http://www.ugr.es/~ftsaez/PEL_Escorial.pps.

Trujillo, F. (2005b), ponencia «Portfolio Europeo de las Lenguas y Diversidad Cultural», presentada en el CEP de Oviedo el 29 de septiembre de 2005. Disponible en: http://www.ugr.es/~ftsaez/PEL_y_diversidad.pps.

VERDÍA, E. (2002), «Comentarios al Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas», en *Mosaico*, n.º 9 (monográfico sobre *Marco Común Europeo de Referencia y Portfolio de las lenguas)*, pp. 4-7. Disponible en: http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/mosaico/Mosaico09.pdf.